

韓国語母語話者、中国語母語話者の 「勘どころ」を押さえた記述とは ——「スルようになる」を例に

植松容子

◆要旨

本稿は、学習者の母語により「勘どころ」（白川2002）を押さえた文法記述が異なるということ、学習者の母語との対照分析、学習者の書き言葉データ・話し言葉データにおける使用状況分析に基づいて論じたものである。韓国語は「ようになる」に相当する形式（“ge doeda”）が存在するため過剰使用が起りやすい。したがって、“ge doeda”では言えるが「ようになる」では言えない場合の例示が必要になる。一方、中国語には「ようになる」に相当する形式がないため非用が起りやすい。したがって、副詞（例「だんだん」）の付加だけでは変化は表せないこと、「始める」や「ている」と「ようになる」との違いを明示し、非用を未然に防ぐための記述が必要になる。

◆キーワード

韓国語母語話者、中国語母語話者、
「ようになる」、対照分析、誤用分析

◆ABSTRACT

This paper discusses how the vital points of description (Shirakawa 2002) are different depending on the learner's first language, based on an analysis of Advanced JSL learner writing and speaking data. Korean speakers are more likely to overuse 'yoo-ni-naru', because Korean has a sentence pattern 'ge doeda', similar to 'yoo-ni-naru'. Accordingly, we need to show examples of when 'ge doeda' can not be translated into 'yoo-ni-naru'. On the other hand, Chinese speakers are more likely to underuse 'yoo-ni-naru' because Chinese does not have a grammatical structure corresponding to 'yoo-ni-naru'. Therefore, in order to prevent the underuse of 'yoo-ni-naru', it is necessary to explain that 'change' cannot be expressed just by using adverbs such as 'dan-dan'. And we need to teach them the difference between 'yoo-ni-naru', 'hajimeru', and 'te-iru'.

◆KEY WORDS

Korean Speaker, Chinese Speaker, "yoo-ni-naru",
Contrastive Analysis, Error Analysis

What are the Vital Points of Description
for Korean and Chinese Speakers?
Using 'suru-yoo-ni-naru' as an example
YOKO UEMATSU